

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Rice, J. Duval & John M. Kyle. 1929. *A vida de Nosso Senhor Jesus Christo (Português e Tupí-Guaraní)*. Londres: Scripture Gift Mission.

Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/rice_kyle_1929_a_vida

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso acadêmico individual.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço: <http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

Material disponibilizado em fevereiro de 2008



PESCADOR CONCERTANDO AS REDES
DE PESCARIA.

S. Marcos 1. 19.

A VIDA DE NOSSO SENHOR JESUS CHRISTO

(PORTUGUÊS E TUPÍ-GUARANÍ).

SCRIPTURE GIFT MISSION,
ECCLESTON HALL,
LONDON, S.W.1,
INGLATERRA.

Bibles
Guarani-Tupi and Portuguese
TUPANA ZEENG. 1929

O Nascimento de Jesus.

Mat. 1. 18-25.

Jesus uhemí nezewe. Maria, I hie, quando umumeu umenari José rehe ruku, n'umenariwe, Maria ipurua Tupana Rekwe rehe. José, Maria i mena, apiawa purangete, n'uputari umumaranungari aee, uzemumika uizari Maria zemim rupi. Quando uzemumika iko nezewe, uuri Tupana anjo ichupe quando upoihu. Ae uzeeng ichupe: "José, David taira, ekize zu eremenari Maria rehe. Tupana Rekwe uzapo i memira ichupe. Maria imemwihemi memira nehe. Emono heri JESUS Ichupe: Ae upihiki pekado I teko rekwe wanui nehe Nezewe umuranu rae ruku pai: 'Kuzawaza ipurua nehe, imemwihemi nehe memira, i memira uwereko heri nehe Emanuel—Tupana zane rupi.'"

José hemaee, uzapo nezewe Tupana anjo umono kari iapo rame. Uwiraha hemireko hapwi me. José n'umenoi Maria iruramo até imemwihemi memira: umono heri Jesus Ichupe.

O Baptismo e Tentação.

Mat. 3. 13-17.

João Baptista uwehemi iwitinguhu pe, Tupana-zeeng umumeu rame. Uuri Jesus Galilea ui i-Jordão pe, uzeroki João rehe rame.

João n'uputari uweroki Aee, uzeeng: "Ihe aputari azeroki Ne rehe, mae rehe Ne erezuri erezzeroki he rehe?" Uzeeng huazarimo Jesus: "Tue azapo nezewe Ihee. Ihe aputari zapo tue temiapo puranga." João uweroki Aee kuri. Quando Jesus uzeroki rae ruku João rehe, uhemí oho i ui: uzeperari iwaka, uizaki Tupana Rekwe uiziwa uue nezewe pikahu ramo: Pikahu upita Jesus ikanga iarimo. Zeeng iwag ui uzeeng: "Naawi He Raira purangete. Ihe aputari katu Aee."

Tupana Rekwe uwiraha Jesus iwitinguhu pe, uzeangau rame Satanaz rupi rame.

199968855
355894991
A VIDA DE NOSSO SENHOR
JESUS CHRISTO.

O Nascimento de Jesus.

Mat. 1. 18-25.

Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se ter concebido do Espírito Santo. Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixal-a secretamente. E, projectando elle isto, eis que em sonho lhe appareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que n'ella está gerado é do Espírito Sancto; E dará á luz um filho e chamarás o seu nome JESUS; porque elle salvará o seu povo dos seus peccados. Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo propheta, que diz: Eis que a virgem conceberá e dará á luz um filho, e chamal-o-hão pelo nome de Emanuel, que traduzido é: Deus connosco.

E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenára, e recebeu a sua mulher; E não a conheceu até que deu á luz seu filho, o primogenito; e poz-lhe por nome JESUS.

O Baptismo e Tentação.

Mat. 3. 13-17.

Então veiu Jesus da Galilea ter com João, junto do Jordão, para ser baptizado por elle.

Mas João oppunha-se-lhe, dizendo; Eu careço de ser baptizado por ti, e vens tu a mim? Jesus, porém, respondendo, disse-lhe: Deixa por agora, porque assim nos convem cumprir toda a justiça. Então elle o permitiu. E, sendo Jesus baptizado, saiu logo da agua, e eis-que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba e vindo sobre elle. E eis que uma voz dos céus dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

Então foi conduzido Jesus pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

O Começo do Ministerio.

Marcos 2. 1-12.

Jesus uzewiri Capernaum pe. Teko ukwaawi Jesus uwezepe. Hetawa umonoong hapwi pipe: nai hetai wanekwehau wanupe tapwi pipe. Jesus umumeu wanupe Tupana-zeeng.

Uuri Ichupe quatro apiawa, paralitico-mae uweruri maewe. N'upuneriwe oiche tapwi pipe hetawa rehe: uzeupiri tapwi zapiteri paria arimo, uzapo iwikwari, umuiziwiwe kihau tapwi pipe. Quando Jesus uizaki u zeruzariwe Hehe katu, uzeeng paralitico-mae pe: "He raira, Ihe azaoki ne pekado neu." Uwapikiwe iko tapwi pipe escribas upia zemongita maewe: "Mae rame uzeeng Jesus nezewe? Moto upuneri uoki pekado? Tupana, Ae zo, upuneri." Jesus uizaki wa zemumikihau, upuranu: "Marazewe pe pia pe pezemungita? Moto uwereko punerihau uzeeng rame paralitico-mae: Azaoki ne pekado ne ui? Moto upuneri uzeeng: Ezurupuam, epiro ne kihau, ewata iho?" Jesus uzeeng paralitico-mae pe, uweruzari rame escribas wanupe rame, Apiawa-Taira uwereko punerihau uoki pekado, "Ihe azeeng newe Epuam, epiro ne kihau, ewata iho." Paralitico-mae upuam, upihiki i kihau, uwata iho hapwi me. Uparupi uzemumikiwe, umuete Tupana pe, uzeeng: Ure niruzaki mae nezewehau.

A Parabola do Semeador.

Marcos 4. 1-8.

Jesus uzipirong umue irihu reme ipe. Umonoong hetawa: Jesus uzeruari iaruhu ipipe, uwapik aepe. Upita tekowe iwitinguhu pe. Jesus umue heta maewe ae wanupe, uzeeng:—

"Pezepiaka He rehe. Utim-mae uhemu oho umaetimi rame. Quando umaetimi iko, maeiza uari peiwiri pe: uuriwe wira-miri uu rame maeiza rame. Uari maeiza itatiwa pe: nai hetai iwi pepe—zo ita. Maeiza uzehu, kwarahi uzuka maeiza, n'uwerekoï hapo, umano. Mae uari zu pitepe: zu uzehu katu aepe, nai hetai

O Começo do Ministerio.

Marcos 2. 1-12.

E alguns dias depois entrou outra vez em Capernaum e soube-se que estava em casa. E logo se ajuntaram tantos, que nem ainda nos *logares* junto á porta cabiam; e annunciava-lhes a palavra.

E vieram ter com elle conduzindo um paralytico, trazido por quatro. E, não podendo approximar-se d'elle, por causa da multidão, descobriram o telhado onde estava, e, fazendo um buraco, baixaram o leito em que jazia o paralytico. E Jesus, vendo a fé d'elles, disse ao paralytico: Filho, perdoados estão os teus peccados. E estavam ali assentados alguns dos escribas, que arrazoavam em seus corações, *dizendo*. Porque diz este assim blasphemias? Quem pode perdoar peccados, senão Deus? E Jesus, conhecendo logo em seu espirito que assim arrazoavam entre si, lhes disse: Porque arrazoaes sobre estas *coisas* em vossos corações? Qual é mais facil? dizer ao paralytico Estão perdoados os *teus* peccados; ou dizer-lhe; Levanta-te, e toma o teu leito, e anda? Ora para que saibaes que o Filho do homem tem na terra poder para perdoar peccados (disse ao paralytico), A ti te digo: Levanta-te, toma o teu leito, e vae para tua casa. E levantou-se, e, tomando logo o leito, saiu em presença de todos, de sorte que todos se admiraram e glorificaram a Deus, dizendo: Nunca tal vimos.

A Parabola do Semeador.

Marcos 4. 1-8.

E outra vez começou a ensinar junto do mar, e ajuntou-se a elle grande multidão, de sorte que elle entrou e assentou-se num barco, sobre o mar; e toda a multidão estava em terra junto do mar. E ensinava-lhes muitas *coisas* por parabolas e lhes dizia na sua doutrina:

Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear; E aconteceu que, semeando elle, uma *parte da semente* caiu junto do caminho, e vieram as aves do céu, e a comeram; E outra caiu sobre pedregaes, onde não havia muita terra, e nasceu logo, porque não tinha terra profunda; Mas, saindo o sol, queimou-se; e, porque não tinha

maeiza ijihuhau : n'umono i ia. Uari maeiza iwi katu pe : uzehu katu aepe, umono heta ia, trinta ia, sessenta ia, cem ia."

A Ressurreição da Filha de Jairo.

*Marcos 5. 22-24,
35-42.*

Tuihawa, uzenui Jairo, uuri Jesus pe. Quando Jairo uizaki Aee, uari iwipe Jesus huake. Uinui-inui Ichupe, uzeeng : "Herazira-i umano ete. Ezuri, emono Ne po ae rehe, kuzatei uikue rame." Jesus oho hupi, hetawa oho wanupi.

Jairo porowaki-mae uwaiiti wanupe. Uzeeng Jairo pe : "Umano ne razira Mae rame erezuri Jesus nerupi rame?" Jesus n'uputari uinu porowaki-mae zeeng. Uzeeng tuihawa pe : "Ekize zu. Zo eruzari He rehe."

Quando uwehemiwe, Jesus uzepiaka teko uzaio maewe, ikwihemi maewe. Oiche tapwi ipipe, uzeeng wanupi : "Mae rame pehapukai, pezaio? Kuzatei n'umanoi, zo ukeri." Ijarawaiwaiwe Hehe. Quando uparupi umuhemi kari imono rae ruku wanupe, Jesus kwaharera i tu rupi, i hie rupi, tres zemue-mae rupi oiche ipupi aikau pireri pipe. Jesus upihiki kuzatei ipo rehe, uzeeng ichupe : "Kwaharera i, Ihe azeeng newe, Ezurupuam." Kwaharera i upuam ramo, uzipirong uwata. Kwaharera i anam uzemumiki tetewe.

Jesus anda sobre o Mar.

Marcos 6. 45-57.

Jesus umuzeruari I muripariwe imono I jui hena-tarimo Bethsaida pe. Umono kari tekowe wa napwi me. Quando tekowe oho rae ruku wa napwiwe me, Jesus oho karumehe iwitirapiri, umungita rame Tupana pe.

raiz, seccou-se. E outra caiu entre espinhos, e, crescendo os espinhos, a suffocaram e não deu fructo. E outra caiu em boa terra e deu fructo, que vingou e cresceu; e um produziu trinta, outro sessenta, e outro cem.

A Ressurreição da Filha de Jairo.

*Marcos 5. 22-24
35-42*

E, eis que chegou um dos principaes da synagoga por nome Jairo, e, vendo-o, prostrou-se aos seus pés. E rogava-lhe muito, dizendo : Minha filha está moribunda; rogo-te que venhas e lhe imponhas as mãos para que sare, e viva. E foi com elle, e seguia-o uma grande multidão, que o apertava.

Estando elle ainda fallando, chegaram alguns do principal da synagoga, a quem disseram : A tua filha está morta; para que enfadas mais o Mestre? E Jesus, tendo ouvido estas palavras, disse ao principal da synagoga : Não temas, crê sómente.

E não permittiu que alguém o seguisse, a não ser Pedro, e Thiago, e João, irmão de Thiago. E, tendo chegado a casa do principal da synagoga, viu o alvoroço, e os que choravam muito e pranteavam. E, entrando, disse-lhes : Porque vos alvoroçaes e choraes? a menina não está morta, mas dorme. E riam-se d'elle; porém elle, tendo-os feito sahir, tomou comsigo o pae e a mãe da menina, e os que com elle estavam, e entrou onde a menina estava deitada. E, tomando a mão da menina, disse-lhe : Talitha cumi—que, traduzido, é : Menina, a ti te digo, levanta-te. E logo a menina se levantou, e andava, pois já tinha doze annos; e assombraram-se com grande espanto.

Jesus anda sobre o Mar.

Marcos 6. 45-57.

E logo obrigou os seus discipulos a subir para o barco, e passar adiante, para a outra banda, a Bethsaida, emquanto elle despedia a multidão. E, tendo-os despedido, foi ao monte a orar.

Ipituani nehe, iaruhu iriuhu pitepe tui, Jesus upita Ae zo iwi rehe. Jesus uizaki I zemue-maewe hehaiite ipikuitu wuhu, iwitu wa nua pe. Ipihawi nehe, Jesus oho iaruhu pe, uwata iriuhu arimo, uputari ukwen oho wanupe. Quando zemue-maewe uizaki Jesus uwata iho iriuhu arimo, uzemumika hauwera. Uparupi he zakawi, ukizewe Ijui, uhapukai Ichupe. Uzeeng Jesus wanupe: "Pekize zu. Ihe zo." Uzeruari iaruhu pipe wanupi. Upau iwitu kuri.

O Curo do Cego.

Marcos 10. 46-52.

Uwehemi Jesus Jerico pe. Uhemi oho tawahu ui I zemue-maewe Hupi, hetawa Hupi. Hehakwareri-mae uwapik iko peiwiri, heri Barnabé, Timeo taira. Quando Barnabé ukwaawi Jesus ukwen oho aepe, uhapukai Ichupe: "Ne, Jesus David Taira, he poraiihu ihee." Hetawa uzeeng hehakwareri-mae, Eziapiaka pituu rihi. Uhapukai: "Ne, David-Taira he poraiihu ihee." Jesus upita aepe, uzeeng: "Peinui nape." Uinuiwe hehakwareri-mae ichupe: "Awa ne. Ezurupuam, Jesus ne inui." Uiteki iho i kamichau-puku, uzurupuam, uwehem Jesus pe. Jesus upuranu hehe: "Mac ereputari Ihe azapo newe?" Uzeeng hehakwareri-mae; "He Zara, hepurezakweri." Uzeeng Jesus ichupe: "Eho, ne ruzarihau ne mukatu." Upuneri kuri oizaki, oho Jesus raikwepe.

A Parábola do Filho Prodigio.

Lucas 15. 11-24.

Umumeu Jesus:—
Apiawa uwereko mukwi tairawe. Taira kokwomo uzeeng tu pe: "He ru, emuzaaki urewe ne maekwera." Tuwa umuzaaki i maewe taira wanupe. Kokwomo umonoong kuri i maekwera, oho amo wekwehau pe muite. Aepe umukazim hemetareri, uikue hekohau naikatui.

E, sobrevindo a tarde, estava o barco no meio do mar, e elle sósinho em terra. E vendo que se fatigavam a remar, porque o vento lhes era contrario, perto da quarta vigilia da noite aproximou-se d'elles, andando sobre o mar, e queria passar-lhes adiante, Mas, quando elles o viram andar sobre o mar, cuidaram que era um phantasma, e deram grandes gritos. Porque todos o viam, e perturbaram-se; mas logo fallou com elles, e disse-lhes: Tende bom animo; sou eu, não temaes. E subiu para o barco para *estar* com elles, e o vento se aquietou; e entre si ficaram muito assombrados e maravilhados.

O Curo do Cego.

Marcos 10. 46-52.

Depois foram para Jericó. E, saindo elle de Jericó com seus discipulos, e uma grande multidão, Bartimeo, o cego, filho de Timeo, estava assentado junto do caminho, mendigando. E, ouvindo que era Jesus de Nazareth, começou a clamar, e a dizer: Jesus, filho de David! tem misericordia de mim. E muitos o reprehendiam, para que se calasse; mas elle clamava cada vez mais; Filho de David! tem misericordia de min. E Jesus, parando, disse que o chamassem; e chamaram o cego, dizendo-lhe: Tem bom animo; levanta-te, que elle te chama. E elle, lançando *de si* a sua capa, levantou-se, e foi ter com Jesus. E Jesus, fallando, disse-lhe: Que queres *que* te faça? E o cego lhe disse: Mestre, que eu tenha vista. E Jesus lhe disse: Vae, a tua fé te salvou. E logo viu, e seguiu a Jesus pelo caminho.

A Parábola do Filho Prodigio.

Lucas 15. 11-24.

E disse: *Um certo homem tinha dois filhos; E o mais moço d'elles disse ao pae: Pae, dá-me a parte da fazenda que me pertence. E elle repartiu por elles a fazenda. E, poucos dias depois, o filho mais novo, ajuntando tudo, partiu para uma terra longinqua, e ali desperdiçou a sua fazenda, vivendo disolutamente.*

Quando umukazim upau pakatete, uparupi aepe imauhewe. Uzipirong upurarau imauhe kokwomo iko. Uzemone oho apiawa porowaki hape. Apiawa umonokari aee kure umono katu rame. Kokwomo uputari uu kure remiu: n'umonoi kwai ichupe. Uzipirong uzchapia, ipia uzemongita: "Maran he ru porowaki-maewe umaew upiarupiwe? He amano iteko hemaueh iruramo ihee. Azurupum, aziwiri nehe he ru rapwi me, azeeng nehe ichupe, "He ru, Tupana uizaki he pekado, azapo ruku tiruahi newe. Hemaranungari azenui ne raira, ihe ne porowaki-mae."

Uzurupum, oho tuwa pe. Quando kokwomo uiko multe tu rapwi ui, tu uizaki aee, uwaiihu taira, uwaiiti oho ichupe, uzezuani aee, uituni aee. Kokwomo uzeeng tu pe: "He ru, Tupana uizaki he pekado. Azapo tiruahi newe. He maranungari azenui ne raira—" Tuwa uzeeng i porowaki-maewe pe: "Peruri kamichau-puku kafuete, pemonohewe he raira rehe, pemono i korihari i kwe rehe, tineri i pwi rehe. Peruri tapiak raira ikirakatu, pezuka tiu rame, tue zane ruriwete. He raira umano rae ruku mae, kueteri ukwerau: hupari mae ruku rae, kueteri uziriri ihewe."

O Plano para tirar a Vida a Jesus. *Lucas 22. 1-6.*

Uwehemiete tupana-rai, uzenui Paschoa. Paiwe ruihauwe, escribas rupi, uputariwe ooki Jesus rekohau Ijui, ukize tekowe. Satanaz oiche oho Judas Iscariotes ipipe, petei zemue-mae. Ae oho uzemungita paiwe ruihauwe iruramo uwiraha Jesus wanupe. Paiwe ruihauwe huriwe, umumeuwe umono temetareri ichupe. Judas umumeu wa nupe upihiki Jesus zemim rupi.

O Ultimo Discurso aos Discipulos. *João 14. 1-3. 16-17.*

Peze pezemumiku pe pia pe. Peze peruzari Tupana rehe, peruzari He rehe. Uiko heta tapwi He Ru rekwe-

E havendo, elle gastado tudo, houve n'aquella terra uma grande fome, e começou a padecer necessidades. E foi, e chegou-se a um dos cidadãos d'aquella terra, o qual o mandou para os seus campos a apascentar porcos. E desejava encher o seu estomago com as bolotas que os porcos comiam, e ninguem lhe dava nada. E, tornando, em si, disse: Quantos jornaleiros de meu pae teem abundancia de pão, e eu aqui pereço de fome! Levantar-me-hei, e irei ter com meu pae, e dir-lhe-hei: Pae, pequei contra o céu e perante ti; Já não sou digno de ser chamado teu filho; faze-mo como um dos teus jornaleiros.

E, levantando-se, foi para seu pae; e, quando ainda, estava longe, viu-o seu pae, e se moveu de intima compaixão, e, correndo, lançou-se-lhe ao pescoço e o beijou. E o filho lhe disse: Pae, pequei contra o céu e perante ti, e já não sou digno de ser chamado teu filho. Mas o pae disse aos seus servos: Trazei depressa o melhor vestido, e vesti-lh'o, e ponde-lhe um anel na mão e alparcas nos pés; E trazei o bezerro cevado, e matae-o; e comamos, e alegremo-nos; Porque este meu filho estava morto, e reviveu, tinha-se perdido, e foi achado. E começaram a alegrar-se.

O Plano para tirar a Vida de Jesus. *Lucas 22. 1-6.*

Estava pois perto a festa dos asmos, chamada a paschoa. E os principaes dos sacerdotes, e os escribas, andavam procurando como o matariam; porque temiam o povo. Entrou, porém, Satanaz em Judas, que tinha por sobrenome Iscariotes, o qual era do numero dos doze; E foi, e fallou com os principaes dos sacerdotes, e com os capitães, de como lh'o entregaria; Os quaes se alegraram, e convieram em lhe dar dinherio. E elle concordou; e buscava oportunidade para lh'o entregar sem alvoroço.

O Ultimo Discurso aos Discipulos. *João 14. 1-3 16-17*

Não se turbe o vosso coração: crêdes em Deus, crêde tambem em mim. Na casa de meu Pae ha

hau pe. Ihe amumeu peme Ihee aziharimo. Ihe aha tekwehau iapo mehe peme. Aziwiri aha nehe upuruha He rupi rame. Peikue nehe He rekwehau pe nehe.

Ainui He Ru pe omono peme amo Ipitihohara, uikue mae nehe penehue tue ari mae. Tupana Rekwe azeharimo, tekowe n'upihikiwe mae, tekowe n'ukwaawi mae, n'oizaki mae. Peze pekwaawi Aee. Tupana Rekwe uikue penupi, uikue nehe pe pia pe.

Jesus é Preso.

Lucas 22. 39-53.

Uzapo Jesus nezewe uzapo tue ari, uhe mi iwitira piri, uzenui Oliverias, zemue-maewe oho Haikwepe. Quando uwehemi aepe, uzeeng wanupe: "Pemungita Tupana pe. Pezeangau zu Satanaz rupi." Oho Jesusnai multe wanone, uwapik penerang rehe, umungita Tupana pe. Uzeeng, "He Ru, ezooki tigera He reme ui. Ezapo Ne pia, ezapo zu He pia." Uwereko Jesus nai piarurihau I pia pe Aeano, hehaite Tupana umungita Aee. Ipirakwori uzekwa tuikwera, uari iwipe. Uuri kuri anjo iwag ui umukeriamu Jesus rame.

Jesus upuam iwi ui, oho I zemuemaewe pe, oizaki ukeriwe naipiarurihau rehe. Uzeeng: "Maerehe pakeri? Pezurupuam, pemungita Tupana pe."

Quando uzeeng iko, uwehemiwe hetawa, wanupi uuri petei zemue-mae, uzenui Judas. Ae uuri wane-none, uwehemi Jesus, uituni Aee. Upuranu Jesus hehe: "Judas, ne He zuka rame mehe He ituni kuri?" I zemue-maewe, oizaki tekowe uputari upihiki Jesus, upuranu: "Ijare, zane zakutiki takihe-puku pipe?" Petai zemue-mae ukutuki pai ruihau porowaki-mae, umonomhok i nami iawizehari. Uzeeng Jesus: "Ezapo zu nezewe." Upokok i nami, ukee i perewa. Uzeeng Jesus paiwe ruihauwe pe, tuparog muruichauwe pe, tuwa pe, uuri maeuwe upihiki Aee rame: "Mae rame pehemi takihe-puku penuramo nezewe? Ihe

muitas moradas; se não fôsse assim, eu vol-o-teria dito; vou preparar-vos logar. E, se eu fôr, e vos preparar logar, virei outra vez, e vos levarei para mim mesmo, para que onde eu estiver estejaes vós também.

E eu rogarei ao Pae, e elle vos dará outro Consolador, para que fique convosco para sempre; O Espirito de verdade, que o mundo não pode receber, porque não pode receber, porque não o vê nem o conhece: mas vós o conheceis, porque habita convosco, e estará em vós.

Jesus é Preso.

Lucas 22. 39-53.

E, saindo, foi, como costumava, para o Monte das Oliveiras; e também os seus discipulos o seguiram. E, quando chegou áquelle logar, disse-lhes: Orae, para que não entreis em tentação. E apartou-se d'elles cerca de um tiro de pedra; e, pondo-se de joelhos, orava, Dizendo: Pae, se queres, passa de mim este calix, todavia não se faça a minha vontade, mas a tua. E appareceu-lhe um anjo do céu que o confortava.

E, posto em agonia, orava mais intensamente. E o seu suor tornou-se em grandes gotas de sangue, que corriam até ao chão. E, levantando-se da oração, veio para os seus discipulos, e achou-os dormindo de tristeza. E disse-lhes: Porque estaeis dormindo? Levantae-vos, e orae, para que não entreis em tentação. E, estando elle ainda a fallar, surgiu uma multidão; e um dos doze, que se chamava Judas, ia adiante d'ella, e chegou-se a Jesus para o beijar. E Jesus lhe disse: Judas, com um beijo trahes o Filho do homem? E, vendo os que estavam com elle o que ia succeder, disseram-lhe: Senhor, feriremos á espada? E um d'elles feriu o servo do summo sacerdote, e cortou-lhe a orelha direita. E, respondendo Jesus, disse: Deixae os; basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

E disse Jesus aos principaes dos sacerdotes, e capitães do templo, e anciãos, que tinham ido contra elle: Saistes, como a um salteador, com espadas e

puruzuka-mae? Tue ari aiko pe pwiri tuparog pipe, peze na He pihiki Ihee: kueteri pepuneri iapo pe pia rupi."

Upihikiwe Aee, uwiraha Aee pai ruihau rapwi me.

A Crucificação.

Lucas 23. 33-46.

Quando uwehemiwe iwitira piri, uzenui Calvario, uziwo Jesus kruza rehe. Uziwo mukwi tueehariwe Hupi, petei iawizeharirehe, inungweri i ahuai rehe. Uzeeng Jesus: "He Ru, ezooki pekado tekowe wanui, n'ukwaawiwe iapo iko He ruramo." Umuzaaki I kamichau-puku. Tekowe umonoong aepe. Tuihauwe ijarawaiwa ete Hehe, uzeeng: "Upihiki rae hetawa, ezepehiki, se Ne Tupana Taira aepe." Zawichau-pekweramaewe ijarawaiwa ete Hehe: uweruri Ichupe kewi piranga, uzeeng: "Se Ne murichau, eziwa kruza ui." Uine Jesus iakanga iarimo maperi, Nape Judeus muruichau.

Petei tueehari ijarawaiwai Jesus rehe, uzeeng: "Ne Christo? Ezepihiki, urepihiki." Inungwera tueehari uzeeng huazarimo: "N'eremuaita Tupana iruramo? Zane zazapo tiruahi, Nape n'uzapo tiruahi." Uzeeng Jesus pe: "Ne, Jesus, he izakau quando ereiche nehe iwag pipe." Jesus uzeeng ichupe: "Azeharimete, Ihe azeeng newe, Kueteri ne He pwiri erereko nehe Paraiso pe."

Iwag pitepe kwarahi hini mehe, uiko iwag pihuna uparupi katete iyi rehe, até karuk oho kwa imehe. Umui mukwi muiteramo Tuparog zewewewanau. Uhapukai Jesus, uzeeng: "He Ru, amono He rekwe Ne po pe."

Quando uzeeng rae ruku nezewe, umano.

A Ressurreição de Jesus.

Marcos 16. 1-8.

Zawiru nehe pitunai nehe, Maria Magdalena, Maria Tiago i hie, Salome rupi, upirupam mae iriakwen umu-

varapaus? Tenho estado todos os dias convosco no templo, e não estendestes as mãos contra mim, mas esta é a vossa hora e o poder das trevas. Então prendendo-o o levaram, e o metteram em casa do summo sacerdote.

A Crucificação.

Lucas 23. 33-46.

E, quando chegaram ao lugar chamado a Caveira, ali o crucificaram, e aos malfeitores, um á direita e outro á esquerda. E dizia Jesus: Pae, perdôa-lhes, porque não sabem o que fazem. E, repartindo os seus vestidos, lançaram sortes. E o povo estava olhando. E também os príncipes zombavam d'elle, dizendo: Aos outros salvou, salve-se a si mesmo, se este é o Christo, o escolhido de Deus. E também os soldados o escarneciam, chegando-se a elle, e apresentando-lhe vinagre. E dizendo: Se tu és o Rei dos Judeos salva-te a ti mesmo. E também por cima d'elle estava um titulo, escripto em letras gregas, romanas, e hebraicas: ESTE É O REI DOS JUDEOS.

E um dos malfeitores que estavam pendurados blasphemava d'elle, dizendo: Se tu és o Christo, salva-te a ti mesmo, e a nós. Respondendo, porém, o outro, reprehendia-o, dizendo: Tu nem ainda temes a Deus, estando na mesma condemnação? E nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o que os nossos feitos mereciam; mas este nenhum mal fez. E disse a Jesus: Senhor, lembra-te de mim, quando entrares no teu reino. E disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no Paraiso.

E era já quasi a hora sexta, e houve trevas em toda a terra até a hora nona, Escurecendo-se o sol; e rasgou-se ao meio o véu do templo. E, clamando Jesus com grande voz, disse: Pae, nas tuas mãos entrego o meu espirito. E, havendo dito isto, expirou.

A Ressurreição de Jesus.

Marcos 16. 1-8.

E, passado o sabbado, Maria Magdalena, e Maria, mãe de Thiago, e Salomé, compraram aromas para irem

puangete rame Jesus iamanogveri rame. Mutuu nehe, koemete mehe, ohowe iwipau pe. I pia zennu-gita iko : "Moto ita iwupau rukena ui ooki zaneve ?" Quando otzaki iwipau, utzaki ita iwipau rukena huake : ita wahu ete. Oichewe oho iwipau ipipe, utzaki kokwomo uwapik mae jawizehant rehe. Ae uweriko kamichau-puku ifinga ; kuzangwera ukize.

Kokwomo uzeeng wanupe : "Pekize zu. Pewekari iko Jesus Nazareno, umano rukku mae kruza rehe. Jesus ukwerau, n'olkoiize. Peizaki nau wekwehau pe. Peho. Penunnuen Jesus zennu-maewe pe, Pedro pe, Jesus oho penenatarimo Galilea pe : pepe peze peizaki nehe Aee, nezewe Ae ununneu penupe rae rukku.

A Ascensão.

*Mat. 27. 16-20.
Luc. 24. 50-53.*

Ohowe doze zennu-maewe Galilea pe, iwitita piri, uwalthiwe Jesus Ichupe rame. Utzakiwe Jesus, umute-
lewe Aee, inungwewawe ukize. Jesus uwaititi oho wanupe, uzeeng : "He Ru unono Iheve tue punerthau iwag rehe, iwi rehe. Peze peko, penne uparupi tekowe. Peroki aewe Zane Ru reri pe, Taha reri pe, Tupana Rektwe reri pe. Penne wanupe iapo maewe azapo kari wanupi. Azeharimo, Ihe alko pe pwiiti tue arti, te upau nehe ariwe. Amen.

Jesus ununpuam I po ununpueng ukari wanupe. Quando uputeng iko, Jesus uzeupiri oho wanui iwag pe. I zennu-maewe unutele Aee, uzewiriwe Jerusalem pe, hurietewe. Utkue Tuparog ipipe, unutele Tupana pe. Amen.

ungilo. E, no primeiro dia da semana, foram ao sepulchro, de manhã cedo, ao nascer do sol ; E diziam umas ás outras : Quem nos revolverá a pedra da porta do sepulchro ? E, olhando, viram que já a pedra estava revolvida ; e era ella muito grande. E, entrando no sepulchro, viram um manchebo assentado á direita, vestido de uma roupa comprida, branca ; e ficaram espantadas. Porém elle disse-lhes : Não vos assusteis ; buscaes a Jesus Nazareno, que foi crucificado ; já resuscitou, não está aqui ; eis aqui o logar onde o puzeram. Mas ide, dizei a seus discipulos, e a Pedro, que elle vae adiante de vós para a Galilea ; ali o vereis, como elle vos disse. E, saindo ellas apressadamente, fugiram do sepulchro, porque estavam possuidas de temor e assombro ; e nada diziam a ninguém, porque temiam.

A Ascensão.

*Mat. 28. 16-20.
Luc. 24. 50-53.*

E os onze discipulos partiram para Galilea, para o monte que Jesus lhes tinha designado. E quando o viram, o adoraram ; mas alguns duvidaram. E, chegando-se Jesus, fallou-lhes, dizendo : E' me dado todo o poder no céu e na terra. Portanto ide, esmhae todas as nações, baptizando-as em nome do Pai, e do Filho e do Espírito Santo ; Ensinando-as a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado ; e eis que eu estou convosco todos os dias, até á consummação dos seculos. Amen.

El levou-os fóra, até Bethânia ; e, levantando as suas mãos, os abençoou. E aconteceu que, abençoando-os elle, se apartou d'elles e foi elevado ao céu. E, adorando-o elles, tornaram com grande jubillo para Jerusalem. E estavam sempre no templo, louvando e bendizendo a Deus. Amen.